

EXPERTUS

Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe”
- język niemiecki

Miejsce:

Siedziba PT TEPIS - ul. Emilii Plater 25 lok. 44, Warszawa
lub
Centrum Konferencyjne Wilcza, Warszawa

Termin:

16.11.2019 (10:00-17:15) - Onkologia
17.11.2019 (10:00-17:15) – Badania obrazowe

Każde szkolenie składa się z **części teoretycznej**, a także z **części praktycznej** (tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie tekstów /PL-DE, DE-PL/ udostępnionych najpóźniej tydzień przed planowanym szkoleniem osobom, które zapisały się i uiściły opłatę.

Szkolenia mają charakter wykładów z prezentacją multimedialną, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane są na bieżąco, każdy uczestnik otrzymuje materiały szkoleniowe (glosariusze dwujęzyczne, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), zaświadczenie o ukończeniu szkolenia. Zapewniamy lunch i 2 przerwy kawowe.

16.11.2019 - Onkologia

Program szkolenia:

1. Podstawowe pojęcia z zakresu onkologii i problemy w ich tłumaczeniu (nowotwory złośliwe i łagodne, raki i inne nowotwory złośliwe - Tumor, Geschwulst, Neubildung, Karzinom, Neoplasie, Hyperplasie)
2. Klasyfikacja nowotworów: nowotwory złośliwe (np. rak, mięsak, chłoniak), nowotwory niezłośliwe (np. naczyniak, tłuszczak, czaszkogardlak)
3. Diagnostyka: badanie podmiotowe, badania przedmiotowe, diagnostyka obrazowa (USG, MRI, TK), badanie histopatologiczne
4. Terapia: chemioterapia, radioterapia, leczenie paliatywne

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

17.11.2019 - Badania obrazowe

Program szkolenia:

1. Pojęcia obejmujące 4 rodzaje badań obrazowych: rezonans magnetyczny, tomografia komputerowa, badanie rentgenowskie, ultrasonografia
2. Techniki poszczególnych badań – projekcje, sekwencje, obrazowanie z kontrastem i bez, warstwy, wykorzystywane efekty (Doppler, duplex, kolor)
3. Elementy opisu uwidocznionych zmian – struktura, intensywność sygnału, echogeniczność, densyjność, zacienienie itp.
4. Istotne struktury anatomiczne
5. Pojęcia problematyczne (Aufreibung, fettsuprimiert, flüssigkeitsintens, luftüberlagert, uchwytny, uwidocznienie, wysycenie itp.)

W niedalekiej przyszłości planujemy weekend z powtórzeniem następujących bloków tematycznych:

1. Medycyna wewnętrzna/ogólna

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: anatomia (głowa - najważniejsze struktury anatomiczne mózgu, klatka piersiowa, jama brzuszna - żołądek, jelito cienkie i grube, wątroba, trzustka, nerki);
2. Diagnostyka: badanie podmiotowe (wszelkie wywiady lekarskie) i przedmiotowe (palpacja, auskultacja, oglądanie, opukiwanie) – najczęściej występujące pojęcia; diagnostyka obrazowa – TK, MRI, ultrasonografia (Doppler, duplex, kolor) – terminologia charakterystyczna dla opisu wyników poszczególnych badań; badania endoskopowe: badanie endoskopowe przełyku, żołądka (gastroskopia), dwunastnicy (duodenoskopia), jelita cienkiego (ileoskopia/enteroskopia), jelita grubego (kolonoskopia);
3. Terapia: leczenie zachowawcze i inwazyjne, terapeutyczne zastosowanie technik endoskopowych, terapia farmakologiczna, radioterapia i chemioterapia w przypadku nowotworów;

2. Kardiologia/pulmonologia

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: układ krwionośny: budowa serca, najważniejsze tętnice i żyły; budowa układu oddechowego
2. Diagnostyka: Badanie kliniczne klatki piersiowej: odgłos opukowy, szmery oddechowe, częstotliwość oddychania, formy oddechu, tony serca, szmery sercowe, tętno, ciśnienie; rodzaje EKG i Echokardiografia, spirometria i inne badania układu oddechowego (terminologia)
3. Zaburzenia i choroby
4. Omówienie najczęściej spotykanych skrótów w diagnostyce kardiologicznej i pulmonologicznej

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), sześćoletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ).

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), student studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia i in.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Opłaty:

350,00 PLN za 1 szkolenie / 600 PLN za dwa szkolenia (zgłoszenia do 12.11.2019)

300,00 PLN za 1 szkolenie / 500 PLN za dwa szkolenia – cena „early bird” dla osób, które prześlą zgłoszenie na szkolenie/szkolenia na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty do dnia 02.11.2019

250,00 PLN za 1 szkolenie / 400 PLN za dwa szkolenia – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji)

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Wpłaty – po uzgodnieniu dostępności miejsc z biurem TEPIS - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium (zgłoszenie informacji do biura do środy, 13.11.2019) potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Sekretariat:

Biuro PT TEPIS, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa

tel. +48 514 434 476

e-mail: tepis@tepis.org.pl, website: www.tepis.org.pl

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

Szkolenie organizowane jest na zasadzie non-profit

ZAPRASZAMY !

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS